

Таштемиров Баэл Абдулхакимович (Кыргызстан),
Банщиков Дмитрий Сергеевич (Россия)

Томский государственный архитектурно-строительный университет,
Томский политехнический университет, г. Томск

Научный руководитель: Щитова Ольга Григорьевна,
д-р филол. наук, профессор

НОВЕЙШАЯ ЗАИМСТВОВАННАЯ ГРАДОСТРОИТЕЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Заимствование слов – это естественный, важный и обязательный процесс для развития языка. В современном мире в настоящее время люди говорят без каких-либо преград на множестве десятков языков, что способствует созданию условий для проникновения заимствованной лексики в различные сферы деятельности. Одной из наиболее активно пополняющихся иноязычной лексикой областей является строительство, в частности одно из самых молодых ответвлений – градостроительство, где термины многообразны, многочисленны и постоянно обновляются. За последние годы, начиная с конца XX века и до настоящего времени, сфера градостроительства очень интенсивно пополнялась иноязычными терминами.

Актуальность работы заключается в том, что иноязычная градостроительная лексика, появившаяся и функционирующая в последние десятилетия недостаточно отражена в терминологических словарях, требует изучения в целях гармоничной профессиональной коммуникации.

Цель работы – выявление и описание новейших иноязычных номинаций в русском градостроительном дискурсе. В качестве *материала* исследования послужили иноязычные термины, которые появились в русском языке в XXI веке, выделенные методом сплошной выборки из таких источников, как академические градостроительные словари, учебные пособия, строительные нормы и правила, ГОСТы, научные статьи и тексты профессиональных сайтов. Фиксация времени заимствования достигается путём использования сведений Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) и др. *Методология* исследования основана на теоретических трудах Д.С. Лотте, В.П. Даниленко, В.М. Лейчика, С.В. Гринёва-Гриневича, Д.С. Шелова. Используются приемы описательного и сравнительно-сопоставительного методов исследования: лингвистического наблюдения, дефиниционного, контекстного, типологического анализа.

Методика исследования заимствований в терминосистеме включает следующие этапы: 1) поиск и фиксирование иноязычных номинаций методом сплошной выборки из текстов градостроительного дискурса; 2) квалификация заимствования; 3) определение времени вхождения слова в русский язык согласно данным НКРЯ и других источников; 4) дефинирование терминологической единицы; 5) подбор контекста из профессионального дискурса.

Существуют множество классификаций заимствований, которые опираются на различные аспекты изучения терминов. Классификация иноязычных терминов, принятая в работе, базируется на характере заимствованного материала и представлена вслед за С.В. Гриневым-Гриневичем следующим образом:

материальное заимствование – заимствование формы термина языка-источника, которое делится на три категории (лексическое, формальное, морфологическое);

калькирование – заимствование структуры и/или значения иностранного слова/словосочетания, разделяющееся на словообразовательное, семантическое, фразеологическое калькирование;

смешанное заимствование, при котором один элемент заимствуется материально, а другой переводится или функционирует в языке. Данная группа представлена двумя разновидностями: гибридным заимствованием и полузаимствованием [1, с. 154–155].

К новейшим заимствованиям относятся лексические единицы иноязычного происхождения, которые функционируют в русском языке с конца XX века по настоящее время [2, с. 279]. При рассмотрении материала исследования обнаружены следующие типы заимствования:

материальное (лексическое и морфологическое), калькирование (словообразовательное и фразеологическое), смешанное. В соответствии с этим новейшие иноязычные термины квалифицируются как лексические заимствования, морфологические заимствования, кальки, смешанные заимствования.

К лексическим заимствованиям, сохранившим форму и значение иностранного эквивалента, относятся термины *браунфилд*, *грейфилд*, *гринфилд*, *зонинг*, *субурбия*, *субурбанизация* и др.

СУБУРБИЯ – «территория на границе города, (в которой расположены только жилые дома) где есть жилые дома, но нет больших магазинов, мест работы и развлекательных центров» [3]; термин зафиксирован в НКРЯ с 2014 г., заимствован из англ. *suburbia* ‘пригород, загород’. *Исследование вопросов концентрации объектов недвижимости (продажа)*

свидетельствует о том, что именно рынок жилой недвижимости ... является современным индикатором развития зоны субурбий в крупных городах Юга России [3, 2022, с. 222].

БРАУНФИЛД – «не использующиеся промышленные территории, которые возможно повторно использовать, вернуть их в экономический оборот; экологически неблагополучные промышленные зоны или объекты промышленности, обладающие потенциалом для повторного использования» [4] (в НКРЯ с 2014 г.). *Причем гринфилд в проекте Стандарта подразумевает незастроенный земельный участок, а браунфилд – существующие производственные, складские и административные здания, строения и сооружения инфраструктуры.* Перечень примеров можно продолжить [5, с. 6].

Морфологическое заимствование – «это транспонирование в язык-реципиент иностранных словообразовательных морфем» для создания новых слов [6, с. 51]. Данный тип представлен терминами *топооснова*, *топоподоснова* и др.

ТОПОПОДОСНОВА – «карта, предназначенная для нанесения графического изображения градостроительных предложений, проектов и схем. [7, с. 130]. Для образования данного термина использована иноязычная морфема *топ-* (греч. τόπος ‘место’) + *подоснова* (рус.). *По истечении этого срока проектная документация ежегодно пересогласовывается в установленном порядке, а топоподоснова корректируется в соответствии с изменениями [8].*

К фразеологическим калькам относятся термины *общественное пространство*, *рекреационная нагрузка*, *умный город* и др.

УМНЫЙ ГОРОД – концепция города, при котором обеспечивается высокий уровень жизни жителей назеленённого пункта, эффективный менеджмент за счёт использования инновационных технологий (ср. [9]) (в НКРЯ с 2009 г.). В данном случае происходит заимствование структуры и семантики словосочетания иностранного языка – англ. *smart city* ‘умный город’. *В последние 10 лет большое распространение получило высказывание «Будущее – за умными городами». Особенно часто его слышно из уст людей, имеющих отношение к городскому строительству и обустройству [10, с. 130].*

К смешанным заимствованиям относятся термины-гибриды, у которых «одна часть материально заимствована, а другая калькируется» [1, с. 155].

ДЕПРЕССИВНАЯ ТЕРРИТОРИЯ – «административная единица (район, город) или совокупность сопредельных административных единиц в границах одного или нескольких субъектов Российской Федерации ... оказавшаяся в результате кризиса в основных отраслях экономики в

состоянии существенного экономического упадка» [11, с. 65] (в НКРЯ с 2007 г.). Термин соотносится с англ. *depressed area* ‘депрессивная зона, территория, район’. Его первый элемент (*депрессивный*) заимствован из англ. *depressed* ‘подавленный’ (от франц. *depression* ‘упадок’, восходящего к лат. *depressio* ‘придавливать, топить’), а второй (*территория*) переведен с англ. *area* ‘зона, территория’. Термин не зафиксирован в словарях, но функционирует в профессиональном, в том числе научном дискурсе.

Итак, в ходе исследования рассмотрено 110 иноязычных терминологических единиц, среди которых 35 являются новейшими и 10 не зафиксированы в терминологических словарях. Лексическое заимствование и калькирование являются наиболее распространёнными способами появления новейших иноязычных терминологических единиц. Это обусловлено тем, что русский подъязык профессиональной сферы градостроительства регулярно пополняется терминами иноязычного происхождения в результате кросскультурной профессиональной коммуникации в сфере градостроительства.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2008. – 303 с.
2. Щитова О.Г. Новейшая ксенолексика в русской речи XXI века: к определению объема понятия // Вестник науки Сибири. – 2012. – № 1 (2). – С. 278–286.
3. Городской конструктор в Томске. Словарный запас: геймификация, субурбия и человеческий капитал // URL: <https://obzor.city/article/471907> (дата обращения: 07.03.2023).
4. Андреева Ю.В. Территориальное развитие субурбий южнороссийских агломераций // Architecture and Modern Information Technologies. – 2022. – №1 (58). С. 212-226.
5. Пешина Э.В. Разумный рост городов: greenfield (гринфилд), brownfield (браунфилд), greyfield (грейфилд) // Управленец. – 2013. – № 5 (45) – С. 4–12.
6. Трофимова Н.А., Щитова О.Г. Новейшие заимствования в русской строительной терминологии XXI в. // Вестник Томского государственного университета. – 2021. – № 470. – С. 50–61.
7. Смоляр И. М. Терминологический словарь по градостроительству // М.: РОХОС, 2004. – 160 с.

8. Об утверждении Правил застройки территорий Пензенской области // URL: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&prevDoc=154012025&backlink=1&&nd=154004346> (дата обращения: 10.03.2023).
9. Ганин О.Б. «Умный город»: перспективы и тенденции развития – ARS Administrandi. 2014. – № 1. – С. 124–135.
10. Умный город: концепция, технологии, примеры // URL: <https://trasscom.ru/blog/umnyj-gorod> (дата обращения: 12.03.2023).
11. Мансурова Г.Н. Депрессивные регионы: основные понятия и причины перехода в депрессивное состояние // Вестник Ульяновского государственного технического университета. – 2015. – № 1. – С. 65–68.

Тотпал Шарольта Кристина (Венгрия)

Университет им. Лоранда Этвеша, г. Будапешт

Научный руководитель: Дьёндьёши Мария, доктор наук, доцент

ИТАЛЬЯНСКИЕ ВЛИЯНИЯ В ТВОРЧЕСТВЕ АННЫ АХМАТОВОЙ И НИКОЛАЯ ГУМИЛЕВА¹

1. Введение

Для творчества поэтов Анны Ахматовой и Николая Гумилева большое значение имело посещение Италии. В качестве супружеской пары они совершили поездку в Италию в 1912-ом году, во второй раз Ахматова побывала в Италии в конце жизни, в 1964-ом году. Цель данной работы посвящена заключается в изучении влияния итальянских впечатлений и глубокого знакомства с итальянской литературой на конкретные произведения Ахматовой и Гумилева. В этой связи мы можем привести в пример стихотворение Ахматовой «Венеция», стихотворения, написанные во Флоренции, и ее дневниковые записки. В творчестве Гумилева это путешествие оставило значительный след, так как он написал большой цикл итальянских стихов. Основой для создания этих стихотворений послужили личные впечатления от итальянских городов, таких как: Генуя, Рим, Неаполь, Болонья, Флоренция, а также впечатления от творчества Леонардо да Винчи и Фра Беато Анджелико, знакомство с поэзией Данте и Габриеле д'Аннунцио. В центре моего исследования – влияния «Божественной Комедии» Данте на их творчество. На эту тему уже существуют

¹ „Supported by the ÚNKP-22-3 New National Excellence Program of the Ministry for Innovation and Technology from the source of the National Research, Development and Innovation Fund.”